



STABAT MATER POUR DES RELIGIEUSES H. 15

Notes sur la présente transcription :

Charpentier a écrit cette pièce pour une religieuse soliste dialoguant les versets du Stabat avec le chœur des autres religieuses à l'unisson. La pièce ressemble fortement au corpus des autres œuvres destinées au couvent de Port Royal de Paris, où l'une des sœurs du compositeur était religieuse.

La prose est prévue dans la liturgie pour être chantée à la messe de Notre Dame des 7 Douleurs (ou Compassion de Notre Dame) qui se célèbre le vendredi de la Passion (c'est-à-dire le vendredi qui précède le dimanche des Rameaux).

Elle peut être reprise évidemment en tant que simple motet au salut ou messes basses durant le temps de la Passion. Certaines confréries de pénitents la chantaient également après les complies pendant le Carême.

Le choix par Charpentier du ton de la majeur (« joyeux & champêtre » selon son énergie des modes) ne s'explique que par le substrat du cantus firmus de cette prose : le plain-chant est en effet du 6^{ème} ton (mode de fa qui s'apparente à notre fa majeur).

L'interprétation soulignera au contraire le tragique du texte et la nostalgie de la musique en adoptant un tempo calme voire lent.

Nous proposons aussi une disposition des versets permettant d'alterner avec le plain-chant a capella, ce qui peut produire un certain effet dans le cas où l'on disposerait de deux chœurs d'hommes et de femmes.

Charpentier n'ayant pas écrit l'amen, nous proposons deux solutions : reprise de la dernière phrase par tous, ou simple cadence plagale. On pourrait aussi conclure avec l'Amen habituel du plain-chant.

Henri Adam de Villiers

STABAT MATER

POUR DES RELIGIEUSES

H. 15

Transcription:
Henri Adam de Villiers - 2004 -
Ton original: la majeur ("joyeux & champêtre")

Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704)
Maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise,
du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites
et de la Sainte Chapelle

La voix seule *Debout, la Mère douloureuse* *Près de la Croix*

Sta - bat Ma - ter do - lo - ró - sa Jux - ta cru - cem

Basse continue

7 6 # #4

8 *était en larmes* *Devant son Fils suspendu.*

la - cry - mó - sa, Dum pen - dé - bat Fí - li - us.

6 5 6 5 3 5 6 5 6 6 6 6 5 3

4 4 4 #4 4 4

15 Le chœur *Dans son âme qui gémissait,* *Toute brisée, endolorie,*

Cu - jus á - ni-mam ge - mén - tem Con - tris - tá - tam & do -

4 # 6 6 #4 6

2 3

22 *le glaive était enfoncé.*

lén - tem Per - tran - sí - vit glá - di - us.

A - tran - men, a - vit men, a - di - men.

6 6 6 6 5 3

#4 4 4

SUITE DU TEXTE & TRADUCTION

texte de Jacques de Todi († 1306)

O quam tristis et afflicta,
Fuit illa benedicta
Mater Unigéniti.

Quæ mœrēbat et dolēbat
Et tremēbat dum vidēbat
Nati pœnas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si vidēret
In tanto supplicio ?

Quis posset non contristāri,
Piam Matrem contemplāri
Dolēntem cum Filio ?

Pro peccātis suæ gentis,
Vidit Jesum in tormētis,
Et flagēllis sūbditum.

Vidit suum dulcem Natum
Moriēdo desolātum
Dum emisit spīritum.

Eia, Mater, fons amōris,
Me sentīre vim dolōris,
Fac ut tecum lūgeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amāndo Christum Deum
Ut sibi complāceam.

Sancta Mater, istud agas
Crucifixi fige plagas
Cordi meo vālide.

Tui Nati vulnerāti,
Tam dignāti pro me pati,
Pœnas mecum dīvide.

Fac, me tecum, pie flere,
Crucifixo condolēre,
Donec ego vīxero.

Juxta cruce[m] tecum stare
Et me tibi sociāre,
In planctu desidero.

Virgo virgīnum præclāra,
Mihi jam non sis amāra,
Fac me tecum plāngere.

Fac ut portem Christi mortem,
Passiōnis fac consōrtem,
Et plagas recōlere.

Fac me plagis vulnerāri
Cruce hac inebriāri,
Ob amōrem Filii.

Inflammātus et accēnsus ;
Per te, virgo, sim defēnsus,
In die judicii.

Fac me cruce custodīri,
Morte Christi præmunīri,
Confōveri grātia.

Quando corpus moriētur
Fac ut animæ donētur
Paradīsi glōria. Amen.

*Qu'elle était triste et affligée,
La Mère entre toutes bénie,
La Mère du Fils unique !*

*Qu'elle avait mal, qu'elle souffrait,
Qu'elle tremblait en contemplant
Son divin Fils tourmenté.*

*Quel est celui qui sans pleurer
Pourrait voir la Mère du Christ
Dans un supplice pareil ?*

*Qui pourrait sans souffrir comme elle
Contempler la Mère du Christ
Douloureuse avec son Fils ?*

*Pour les péchés de tout son peuple
Elle le vit dans ses tourments,
Subissant les coups de fouet.*

*Elle vit son enfant très cher
Mourir dans la désolation
Alors qu'il rendait l'esprit.*

*Daigne, ô Mère, source d'amour,
Me faire éprouver tes souffrances
Pour que je pleure avec toi.*

*Fais qu'en mon cœur brûle un grand feu
Pour mieux aimer le Christ mon Dieu
Et que je puisse lui plaire.*

*O Sainte Mère, daigne donc
Graver les plaies du Crucifié
Profondément dans mon cœur.*

*Ton enfant n'était que blessures,
Lui qui daigna souffrir pour moi ;
Donne-moi part à ses peines.*

*Qu'en bon fils je pleure avec toi,
Qu'avec le Christ en croix je souffre,
Chacun des jours de ma vie.*

*Etre avec toi près de la Croix
Et ne faire qu'un avec toi,
C'est le vœu de ma douleur.*

*Vierge bénie entre les vierges,
Pour moi ne sois pas trop sévère
Fais que je souffre avec toi.*

*Que je porte la mort du Christ,
Qu'à sa Passion je sois uni,
Que je médite ses plaies.*

*Que de ses plaies je sois blessé,
Que je m'enivre de la Croix
Pour l'amour de ton Enfant.*

*Pour ne pas brûler dans les flammes,
Assiste-moi, Vierge Marie,
Au grand jour du jugement.*

*Christ, quand je partirai d'ici,
Fais que j'obtienne par ta Croix
La palme de la victoire.*

*Au moment où mon corps mourra
Fais qu'à mon âme soit donnée
La gloire du Paradis. Ainsi soit-il.*

STABAT MATER

POUR DES RELIGIEUSES

H. 15

Transcription & adaptations:
Henri Adam de Villiers - 2004 -
Ton original: la majeur ("joyeux & champêtre")

Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704)
Maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise,
du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites
et de la Sainte Chapelle

Sta - bat Ma - ter do - lo - ró - sa Jux - ta cru - cem la - cry - mó - sa, Dum pen - dé - bat Fí - li - us,
Quis est ho - mo qui non fle - ret, Ma - trem Chris - ti si vi - dé - ret, In tan - to sup - plí - ci - o?
E - ia, Ma - ter, fons a - mó - ris, Me sen - tí - re vim do - ló - ris, Fac ut te - cum lú - ge - am.
Fac, me te - cum, pi - e fle - re, Cru - ci - fí - xo con - do - lé - re, Do - nec e - go ví - xe - ro.
Fac me pla - gis vul - ne - rá - ri, Cru - ce hac i - ne - bri - á - ri, Ob a - mó - rem Fí - li - i.

4 La voix seule

Cu - jus á - ni - mam ge - mén - tem Con - tris - tá - tam
Quis pos - set non con - tris - tá - ri, Pi - am Ma - trem
Fac ut ar - dé - at cor me - um In a - mán - do
Jux - ta cru - cem te - cum sta - re Et me tí - bi
In - flam - má - tus & ac - cén - sus; Per te, Vir - go,

7 6 # #4

11

& do - lén - tem Per - tran - sí - vit glá - di - us.
con - tem - plá - ri, Do - lén - tem cum Fí - li - o.
Chris - tum De - um Ut si - bi com - plá - ce - am.
so - ci - á - re, In planc - tu de - sí - de - ro.
sim de - fén - sus, In dí - e ju - dí - ci - i.

6 5 6 5 3 5 6 5 6 6 6 6 6 3 4 4 5 3 4

18

O quam tris - tis & af - flíc - ta, Fu - it il - la be - ne - díc - ta Ma - ter U - ni - gé - ni - ti.
 Pro pec - cá - tis su - æ gen - tis, Vi - dit Je - sum in - tor - mén - tis, Et fla - gé - lis sub - di - tum.
 Sanc - ta Ma - ter, is - tud a - gas Cru - ci - fí - xi fi - ge pla - gas Cor - di me - o vá - li - de.
 Vir - go vir - gi - num præ - clá - ra, Mi - hi jam non sis a - má - ra, Fac me te - cum plán - ge - re.
 Fac me cru - ce - cus - tó - di - ri, Mor - te Chris - ti præ - mu - ní - ri, Con - fó - ve - ri grá - ti - a.

21

Le chœur

Quæ mœ - ré - bat & do - lé - bat Et tre - mé - bat dum vi -
 Vi - dit su - um dul - cem Na - tum Mo - ri - én - do de - so -
 Tu - i Na - ti vul - ne - rá - ti, Tam di - gná - ti pro - me
 Fac - ut por - tem Chris - ti mor - tem, Pas - si - ó - nis fac con -
 Quan - do cor - pus mo - ri - é - tur, Fac - ut á - ni - mæ do -

4 2 # 6 6 3 #4 6

28

dé - bat Na - ti pœ - nas ín - cly - ti.
 lá - tum Dum e - mí - sit spí - ri - tum.
 pa - ti, Pœ - nas me - cum dí - vi - de.
 sór - tem, Et pla - gas re - có - le - re.
 né - tur Pa - ra - dí - si gló - ri - a. A - men.

6 6 6 6 4 3 5 4